

編 序

記得是剛來到民族所的第二年，編輯室的淑芬捧著一疊厚厚的手寫譯稿來到研究室，說明本套《高砂族調查書》其中第五冊《蕃社概況》未來編譯的工作，我原來還天真地以為，不過是電腦打字、排版、校稿就能準備付印出版，估計用不了半年的時間，沒想到接下來完成族語復原、聯繫確認和初校，已是四年之後的事了。本書主要是日治時期臺灣總督府於昭和六年（1931），針對高山原住民的七個行政區部落所作的調查。調查內容包括各個部落的地理位置、氣候、集團移住、沿革、與他社之間的關係。第一次閱讀本書時，對當時日本政府這麼鉅細靡遺的調查，感到不可思議，不過調查書裡千篇一律的格式，老實說在閱讀上是一種毅力的考驗，但當時卻很認真地看待這份來到民族所的第一份「作業」。

撰寫這篇序言的同時，魏德聖導演拍攝的「賽德克·巴萊」正火熱地上映中，新聞媒體、網路、朋友聚會的場合，當然少不了對這部話題性十足的電影品頭論足一番。好些年沒走進電影院的我，也在這個氣氛的催促下，在臺北京華城裡，獨自一人把上下集都看了，走出戲院，複雜矛盾的心情久久無法平復。當年總督府的部落調查時間約略是「霧社事件」發生之後，相信也是在這場「震撼教育」後，日本政府才決定傾力細察每個原住民部落的狀況。而從本書的內容來看，當時鋪天蓋地般的調查是可以想像的。因為編譯這本書，我比別人多了一個觀賞這部電影的理由，希望藉由這部影片，置身當年「霧社事件」的時空光景，追索和想像這一段悲壯的歷史片段。經由這部電影，再次重讀本書時，電影裡的人物、場景、音樂和對話，不時地躍入腦海，書裡的文字成了電影中的口白，原本讀來索然無味的敘述，倏忽變得立體而鮮活。接下來的幾次閱讀，都是在比較有意識地狀態下進行的，我必須坦誠，其實自己心中是有些掙扎與不安的，因為這整套書完全可說是為日本殖民政府所寫，為「理蕃」政策量身訂做，其統治和整肅目的不言可喻，稱之為殖民者的工具書，恐怕一點也不為過。

《高砂族調查書》全套六冊，係由臺灣總督府警務局理蕃課於昭和十一年至昭和十四年（1936~1939）出版，內容是針對臺灣原住民族施行「理蕃政策」之特別行政區域部落，所進行的普查彙編資料。與以往「臺灣總督府蕃族調查會」（臨時臺灣舊慣調查會）出版，採敘述性記錄的《蕃族調查報告書》（1913~1921）、《番族慣習調查報告書》（1915~1920）以及《臺灣番族慣習研究》（1918~1921）等套書，有明顯的不同，主要是將各項調查，以數量化的統計圖或表格呈現。透過這些廣泛的數據，除可從中探究當時的社會狀況、意義，亦可做為執政者推行政策的動機與理由。

其次，本書實際參與現地調查者，皆屬各管轄區域的駐在所（派出所）人員，調查的對象有泰雅、賽夏、布農、鄒、阿美、排灣，以及雅美等七族。從此中，除可知曉當時原住民族群的分類狀況；駐在所（派出所）的設置狀況，亦反應了統治者深入部落的情形。其中值得注意的是，當時阿美族和部分排灣族已居住在普通行政區，因此，除了人口的統計數量以外，其他資料是欠缺的。不過，因有詳列調查部落的名稱，所以，多少可以掌握瞭解當時仍被分屬於排灣族的卑南與魯凱的一些狀況。

本套書分成六冊，頁數達三千餘頁。第一冊至第四冊，主要是普查的統計資料，調查的時間，除有特別註記者外，主要是以昭和八年（1933）為主。接下來的第五冊與第六冊，多半是採敘述性的描述，調查時間是昭和六年（1931），較前四冊早一些。以下，概略介紹各冊的內容：

第一冊，戶口、與內臺人接觸、衛生等調查。有人口普查，含出生、難產、死亡、結婚登記、各年齡層的結婚數、就業人口，部落裡的日本人與漢人、蕃地旅行者，以及罹病、殘障、衛生狀況等之統計。

第二冊，生活調查。包含經濟狀況、收入來源、支出項目、耕地面積、畜舍及畜數、交易、住宅、服飾、寢具的使用狀況等之統計。

第三冊，文明開化程度調查。包含教育、文盲率、特種就業、社會教育、國語（日語）理解程度、納稅、婚姻形態、犯罪率、文面或缺齒等傳統慣習的實行狀況、仇敵關係、出草、歸順政府狀況等之統計。

第四冊，總結。即將第一冊至第三冊的各項內容，按照所屬州廳、種族類別，分項羅列之統計表。

第五冊，各州廳部落概況、各種族的社會組織與迷信行為。前者部落概況，包含部落的地理位置、地勢、氣候、沿革、仇敵關係。其次，社會組織方面，包含執行舊慣之團體、制裁種類，以及家族制度。最後，迷信部分，說明了禁忌、占卜、兆象，以及巫術等觀念。

第六冊，藥用草根樹皮。記載了藥用植物 588 種，除有標本照片，還有各藥草可治療的病症及其效用、利用的部落、利用方法等。

此次出版的中文譯本是本套書的第五冊，出版於昭和十三年（1938），依據昭和六年（1931）的行政區劃分，分別就(1)臺北州：蘇澳郡、羅東郡、文山郡。(2)新竹州：大溪郡、新竹郡、竹東郡、竹南郡、大湖郡。(3)臺中州：東勢郡、能高郡、新高郡。(4)臺南州：嘉義郡。(5)高雄州：旗山郡、屏東郡、潮州郡、恆春郡。(6)臺東廳：大武支廳，臺東支廳，里壠支廳。(7)花蓮港廳：玉里支廳、鳳林支廳、花蓮支廳、研海支廳等州廳之部落，進行地理位置、氣候、集團移住，沿革，與他社之關係調查。從這些調查項目中，與今日的部落相互對照，可以清楚得知各部落的遷徙、消長的狀況。其中，部落遷移的原因包括人為和天災，或兩者兼有，乃至政治因素。例如部落人口增加、耕地與獵場不足，或是暴風雨侵襲等，必須另覓適耕作、狩獵的土地。而日本領臺後，為方便管理，更實施了集團移住，以及指導水田耕作。特別是定點式的稻作，不僅改變了當時原住民的傳統農作方式，也對其農耕祭儀、經濟生活產生了諸多影響。總之，就部落歷史的探索而言，本書可說是提供了一份相當珍貴的史料。

本書調查的時間是昭和六年（1931），距今（2011）已有八十年之久，不少當時的部落，因不同的原因移住和遷徙，在名稱和地理位置的確認上難度頗高，所幸許多耆老、文史工作者、部落人士提供了珍貴的線索，釐清當時各部落目前所在的位置，並標示音譯或中文名稱，這也是為什麼本書的編譯耗費了這麼長的時日；儘管有些當時部落的位置已不可考，我們也盡量將該部落的名稱，以音譯方式呈現。至於「蕃社」、「蕃人」等詞彙的使用，因有其歷史背景，直接引用，無輕蔑之意。另外，為方便讀者閱讀，查詢對照，我們將原書的日制度量單位（尺、町、里等）改成公制度量單位（公尺、公里等）；華式溫度改成攝氏溫度。又於書末附錄了社名對照表、年代名稱對照表，以及部落名稱索引。再者，民國九十九年（2010）十二月改制的縣市，為方便對照過去相關文獻，仍然採用舊制行政區域名稱。

最後，本書得以順利出版，感謝各方人士熱心地協助。首先，初稿是由黃耀榮先生譯完。由於是手寫的譯稿，先請周炳言先生重新繕打，接著，由本所編輯黃淑芬小姐負責校譯，進行田野資料彙整，與相關史料的比對確認。就本計畫而言，最艱鉅的工作是部落名稱的族稱復原與考證，本書的調查足跡遍及整個高山原住民部落，共達 526 個之多，而當時的部落名稱，皆以片假名表記，在發音方面，往往會有落差，而為能忠實反映各州廳各部落名稱與歷史，協助參與本計畫的人員也相對眾多。分別是，哈勇·諾幹（臺北州）、尤巴斯·瓦旦（新竹州）、雅衛依·撒韻（臺中州泰雅族）、

高砂族調查書・蕃社概況

海樹兒・友刺拉菲（臺中州布農族、臺東里壠支廳）、鄭信得（臺南州）、郭東雄（高雄州）、顏浩義（高雄州旗山郡）、葉神保（臺東廳大武支廳、臺東支廳）、楊盛涂（花蓮港廳），以及林光榮（花蓮港廳研海支廳）。以上這些參與者都是當地的耆老、文史工作者或是長期觀察研究該族群的學者專家，感謝有先進們的鼎力相助，讓本書得以全新而完整的面貌來呈現。最後，感謝所長黃樹民先生、副所長葉光輝先生，對本翻譯計畫的諸多關心與支持。

周惠民 謹識

二〇一一年十二月